



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

**Христос Рождається!
Славіте Його!**

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254



**Christ is Born!
Let Us Glorify Him!**

Nativity of Our Lord

First Antiphon: I will confess You with all my heart, O Lord,* I will tell all your marvels.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

In the counsels of rightful men and in the assemblies,* great are the works of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

They are sought* in order to accomplish his will.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

Third Antiphon: The Lord said to my Lord:* Sit at my right hand till I make your enemies your footstool.

Christmas Tropar, Tone 4: Your birth, O Christ our God,* has shed upon the world the light of knowledge;* for through it, those who worshipped the stars* have learned from a star to worship You, the Sun of Justice,* and to recognize You as the Orient from on high.* Glory be to You, O Lord!

The scepter of your power the Lord will stretch forth from Zion:* Rule in the midst of your enemies.

Your birth, O Christ...

Yours is princely power in the day of your birth in holy splendor. *Your birth, O Christ...*

At the "small entrance": Before the daystar, like the dew, I have begotten you. The Lord has sworn, and he will not repent; You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

Your birth, O Christ...

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of Christmas, tone 3: Today the Virgin gives birth to Perfect Essence,* and the earth offers a cave to the Inaccessible.* The angels sing his glory with the shepherds,* the wise men journey with the star,* for there is born for us an infant child, God Eternal.

Instead of "Holy God": All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Prokimen, tone 8: Let all the earth worship and sing praise to You:* sing praise to Your Name.

verse: Shout joyfully to God, all you on earth, sing praise to the glory of his name,* proclaim his

Різдво Христове

Перший антифон: Ісповімся Тобі, Господи, всім серцем моїм, * розповім про всі чуда Твої.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

На раді праведних і соньмі – * великі діла Господні, явлені в усіх волях Його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Ісповідування і велич – діло Його * і правда Його перебуває повік віку.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Слава і нині... Єдинородний Сину...

Третій Антифон: Сказав Господь Господеві моєму: * Сиди праворуч Мене, поки не покладу ворогів Твоїх підніжжям ніг Твоїх.

Тропар Різдва, глас 4: Різдво Твоє, Христе Боже наш, * засвітило світові світло розуміння: * в ньому бо ті, що зіздам служили, від зізди навчилися * поклонятися Тобі – Сонцю правди, * і пізнавати Тебе – Схід з висоти. * Господи, слава Тобі.

Жезл сили пошле Тобі Господь від Сіону * і володій посеред ворогів Твоїх.

Різдво Твоє...

З Тобою начало в день сили Твоїї, * у світлостях святих Твоїх.

Різдво Твоє...

Вхідне: Із утроби перед зірницею родив Я Тебе – клявся Господь і не розкався: * Ти єрей повік за чином Мелхіседека.

Різдво Твоє...

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Різдва, глас 3: Діва днесь преістотного родить * і земля вертеп неприступному приносить. * Ангели з пастирями славословлять, * а волхви зо зіздою подорожують, * бо ради нас родилося дитя мале – превічний Бог.

Замість "Святий Боже": Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

Прокімен, глас 4: Вся земля нехай поклониться Тобі і співає Тобі, нехай же співає імені Твоєму, Всевишній.

СТИХ: Воскликніте Господеві, вся земля,

glorious praise.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (4: 4-7)

Brothers! When the designated time had come, God sent forth his Son born of a woman, born under the law, to deliver from the law those who were subjected to it, so that we might receive our status as adopted sons. The proof that you are sons is the fact that God has sent forth into our hearts the spirit of his Son, which cries out "Abba!" ("Father!") You are no longer a slave but a son! And the fact that you are a son makes you an heir, by God's design.

Alleluia verses: The heavens declare the glory of God,* and the firmament proclaims his handiwork. Day pours out the word to day,* and night to night imparts knowledge.

Gospel: Matthew 2: 1-12

After Jesus' birth in Bethlehem of Judea during the reign of King Herod, astrologers from the east arrived one day in Jerusalem inquiring, "Where is the newborn king of the Jews? We observed his star at its rising and have come to pay him homage." At this news King Herod became greatly disturbed and with him all Jerusalem. Summoning all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. "In Bethlehem of Judea," they informed him. "Here is what the prophet has written: 'And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the princes of Judah, since from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.'" Herod called the astrologers aside and found out from them the exact time of the star's appearance. Then he sent them to Bethlehem, after having instructed them: "Go and get detailed information about the child. When you have found him, report it to me so that I may go and offer him homage too." After their audience with the king, they set out. The star which they had observed at its rising went ahead of them until it came to a standstill over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house found the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their coffers and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. They received a message in a dream not to return to Herod, so they went back to their own country by another route.

Instead of "Indeed, it is fitting": My soul, praise Christ the King* born in a cave.* Behold a strange and wonderful mystery:* the cave has

співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (4: 4-7)

Браття! Якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який взиває "Авва, Отче!" Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

Стихи на Алілуя: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук Його сповіщає твердь.

День дневі передає слово і ніч ночі об'являє розуміння.

Євангеліє: Від Матея 2: 1-12

Коли Ісус народився у Вифлеємі Юдейським, за днів Ірода царя, мудреці прийшли в Єрусалим зо Сходу і спитали: "Де цар юдейський, що оце народився? Бо ми бачили його зорю на сході й прийшли йому поклонитись." Почувши це цар Ірод, стривожився, і ввесь Єрусалим з ним. Зібравши всіх первосвящеників та книжників народних, він випитав у них, де Христос має народитися. Вони йому сказали: "У Вифлеємі Юдейським, бо так написано пророком: І ти, Вифлеєме, земле Юди, нічим не менша між містами Юди, бо з тебе вийде вождь, що буде пасти мій народ, Ізраїля." Тоді Ірод, покликавши тайкома мудреців, випитав у них пильно про час, коли зоря з'явилась, і відіслав їх у Вифлеєм, кажучи: "Ідіть та розпитайтеся пильно про дитя, і коли знайдете, сповістіть мені, щоб я теж пішов йому вклонитись." Вислухали вони царя і пустилися в дорогу. І ось зоря, що її бачили на сході, йшла перед ними, аж поки не підійшла й не стала зверху, де було дитятко. Побачивши зорю, зраділи радістю вельми великою. Увійшли до хати й побачили дитятко з Марією, матір'ю його, і, впавши ниць, поклонились йому; потім відкрили свої скарби й піднесли йому дари: золото, ладан і миро. І попереджені вві сні до Ірода не завертати, пустились іншою дорогою у край свій.

Замість "Достойно": Величай, душе моя, у вертепі народженого царя – Христа. Тайнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла –

become heaven,* the Virgin a throne of the Cherubim,* and the manger a noble place where Christ our God reposes.* Wherefore let us praise and exalt Him!

Communion Hymn: The Lord has sent salvation to his people. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Instead of "Blessed is He..." , "We have seen..." , "May our mouths..." , "Blessed be the name..." : The whole universe is today filled with joy, for Christ is born of a Virgin.

вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: Ізбавління послав Господь людям своїм. Аلیلуй! Аلیلуй! Аلیلуй!

Замість "Благословен хто..." , "Ми бачили..." , "Нехай сповняться..." , "Нехай буде ім'я..." : Все нам сьогодні радістю наповнилося, Христос родився від Діви.

Our Charitable Fund

This Christmas, we come before the newborn Son of God with a special thank you for the gift of our wonderful and generous parish family. Though we are one parish, together we have been able to provide vital help and support to the people of Ukraine during this difficult year.

With your generosity, we have accomplished the following:

Funded food packages for approximately 1,000 needy people in the regions of Kyiv, Lviv, Odessa, and Southern Ukraine.

Purchased generators and portable ultrasound machines for soldiers serving on the front lines.

Responded to urgent requests for tourniquets, life-saving devices that stop severe bleeding. Each time we raise enough funds, we purchase and send hundreds of tourniquets directly to the front lines.

Collected and delivered wheelchairs, walkers, and commodes to the wounded and infirm in Kyiv and Odessa.

Helped purchase an automobile for Ukrainian soldiers, allowing them to move along the front lines and transport wounded soldiers to local hospitals and medical centers.

Launched a new project to assist the wounded who cannot afford basic medications and essential supplies. To date, we have delivered \$12,000 to our trusted contacts in Kyiv and Chernivtsi.

As the New Year approaches, we hope—through your continued support—to keep helping those who are suffering in Ukraine. We will continue to reach out to the wounded, feed the hungry, and do everything we can to help save lives amid this devastating war.

We are also blessed to share exciting news: two generous parishioners have once again offered to match every donation up to \$15,000. This means that if we raise \$15,000, an addition-

Наш Благодійний Фонд

Цього Різдва ми приходимо до новонародженого Божого Сина з особливою подякою за дар наших щедрих парафіян. Хоч ми є лише однією парафією, цього року разом ми змогли надати життєво необхідну допомогу та підтримку людям в Україні.

Завдяки вашій щедрості нам вдалося зробити наступне:

Забезпечити продуктовими наборами приблизно 1 000 потребуючих людей у регіонах Києва, Львова, Одеси та Півдня України.

Придбати генератори та портативні ультразвукові апарати для військових на передовій.

Оперативно реагувати на термінові запити щодо турнікетів - пристроїв, які буквально рятують життя. Кожного разу, коли ми збираємо достатньо коштів, ми купуємо сотні турнікетів і надсилаємо їх безпосередньо на передову.

Постійно шукати інвалідні візки, ходунки та туалетні крісла. Цього року ми передали багато з них пораненим і немічним у Києві та Одесі.

Допомогти з придбанням автомобіля для українських військових, який використовується для пересування вздовж лінії фронту та транспортування поранених до місцевих лікарень і медичних центрів.

Розпочати проект допомоги пораненим, багато з яких не мають коштів на базові ліки та інші нагальні потреби. На сьогодні ми вже передали 12 000 доларів США нашим надійним контактам у Києві та Чернівцях.

За кілька днів розпочнеться Новий рік, і з вашою підтримкою ми сподіваємося продовжувати допомагати тим, хто страждає в Україні. Ми й надалі підтримуватимемо поранених, годуватимемо голодних і робитимемо все можливе, щоб рятувати життя у цій страшній війні, яка намагається знищити народ України.

Нещодавно ми отримали радісну новину: двоє наших надзвичайно щедрих парафіян

al \$15,000 will be donated—doubling the impact of your generosity. What a wonderful way to begin a New Year of giving and compassion!

May God bless each and every one of you.

We look forward to working together in the New Year.

ANNOUNCEMENT

If you require a tax report for 2025, please contact us at
stjohn-nj@outlook.com

THE NATIVITY SERMON

By Saint John Chrysostom

Behold a new and wondrous mystery. My ears resound to the Shepherd's song, piping no soft melody, but chanting full forth a heavenly hymn. The Angels sing. The Archangels blend their voice in harmony. The Cherubim hymn their joyful praise. The Seraphim exalt His Glory. All join to praise this holy feast, beholding the Godhead here on earth, and man in heaven. He Who is above, now for our redemption dwells here below; and he that was lowly is by Divine mercy raised.

Bethlehem this day resembles heaven; hearing from the stars the singing of Angelic voices; and in place of the sun, enfolds within itself on every side, the Sun of Justice. And ask not how: for where God wills, the order of nature yields. For He willed; He had the power; He descended; He redeemed; all things yielded in obedience to God. This day He Who Is, is Born; and He Who Is, becomes what He was not. For when He was God, He became man; yet not departing from the Godhead that is His. Nor yet by any loss of Divinity became He man, nor through increase became He God from man; but being the Logos/Word He became flesh, His nature, because of impassability, remaining unchanged.

And so the kings have come, and they have seen the Heavenly King that has come upon the earth, not bringing with Him Angels, nor Archangels, nor Thrones, Nor Dominions, nor Powers, nor Principalities, but, treading a new and solitary path, He has come forth from a spotless womb.

знову погодилися подвоїти кожну пожертву на суму до 15 000 доларів США. Це означає, що якщо ми зберемо 15 000 доларів, вони додадуть ще 15 000 доларів. Який чудовий спосіб розпочати Новий рік з щедрості та підтримки!

Нехай Господь благословить кожного з вас!

Ми з нетерпінням чекаємо на спільну працю з вами в Новому році.

ОГОЛОШЕННЯ

Якщо вам потрібна податкова звітність за 2025 рік, будь ласка, зверніться на електронну пошту: stjohn-nj@outlook.com

ПРОПОВІДЬ НА РІЗДВО

Святого Івана Золотоустого

Ось нова і дивовижна таїна! Мої вуха наповнюються співом пастиря — не ніжною мелодією флейти, але величним славослів'ям небесного гімну. Ангели співають, архангели зливають свої голоси в гармонії, херувими підносять радісну хвалу, серафими звеличують Його славу. Усі разом прославляють це святе торжество, споглядаючи Божество тут, на землі, і людину — на небі. Той, Хто є вгорі, заради нашого спасіння тепер перебуває внизу; і Той, Хто був упокорий, з Божої милості вознесений.

Вифлеєм сьогодні уподібнився до неба: замість зір він слухає спів ангельських голосів; а замість сонця носить у собі з усіх боків Сонце Правди. І не питає: «як?» — бо там, де хоче Бог, поступається порядок природи. Він захопив — і мав силу; зійшов — і спас; усе скорилося Богові. Сьогодні Той, Хто Є, народжується; і Той, Хто Є, стає тим, чим не був. Бо, будучи Богом, Він став людиною, не відступивши від Свого Божества; і не через втрату Божественності став людиною, і не через приріст став Богом від людини; але, будучи Логосом — Словом, став тілом, зберігаючи Свою природу незмінною завдяки Своїй безпристрасності.

І ось прийшли царі й побачили Небесного Царя, Який з'явився на землі не з ангелами, не з архангелами, не з престолами, не з господствами, не з силами й не з початками, але йдучи новим і самотнім шляхом, вийшовши з непорочного лона.

“Адже дитина нам народилася, і нам даний був син...” (Ісаї 9,5).

У таємниці Різдва Бог входить у світ не з силою,
а з любов'ю—як Син, народжений у родині, щоб бути поруч
з кожною людиною.

Нехай світло народженого Спасителя наповнить наші серця вірою,
Домівки - миром, а родини - єдністю, радістю і надією.

Христос Рождається!

**Славимо Його!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!**

о. Тарас, ЧНІ



“For to us child is born, to us a son is given...” (Isaiah 9,6).

In the mystery of the Nativity, God enters the world
not with power, but with love - as a Son, born into a family,
to be close to every person.

May the light of the newborn Christ fill our hearts with faith,
Our homes with peace, and our families with unity, joy, and hope.

Christ is born!

Let us glorify Him!

MERRY CHRISTMAS!

Fr. Taras, C.Ss.R.